

UNA POSIBLE LECTURA DE LA INSCRIPCIÓN DE ANDELON

Luis I. Azcona Eскурra



MOSAICO IBÉRICO DE ANDELON (MENDIGORRÍA)

Las primeras expresiones que encontramos escritas en el solar de Navarra están realizadas en caracteres ibéricos y de todas las encontradas destaca la de la ciudad de Andelon.

LIKINE | ABULORRAUNE | EGIEN | BILBILIARS

Este testimonio es de gran valor porque no es solamente una voz sino todo un enunciado.

Se trata de un fragmento de pavimento, "Opus Signinum", la época Republicana, que mide 244 cm. de ancho y 184 cm. de alto. La inscripción está impresa en la base del pavimento y escorada hacia la derecha, formando parte del suelo de la entrada de una gran sala que informaba al huésped del autor de la construcción.

Este monumento gráfico está expuesto en el Museo de Navarra, es el primero y por su importancia merece encabezar nuestra Historia.

Todavía no se ha sacado a la luz su significado y este va a ser nuestro propósito.

I.- Descripción del pavimento.

II.- Estudio lingüístico:

- 1.- Los signos gráficos o letras y los fonemas que representan.
- 2.- Los monemas que significan, los lexemas que conllevan significados léxicos y los morfemas gramaticales.
- 3.- Las palabras como unidades analógicas.
- 4.- Los sintagmas existentes, sus núcleos y complementos, sus significados.
- 5.- El tipo de oración, sus elementos sintácticos.
- 6.- El significado denotativo de cada palabra, de la oración, y los posibles significados connotativos presentes.

I.- Descripción del pavimento:

El fondo del pavimento está construido a base de argamasa y de cascotes cerámicos cocidos, de tonos ocres y rojos, recogidos de la arcilla común en la zona. Sobre este fondo, destaca, por contraste, el blanco trazado de líneas de teselas de caliza blanca, que dibujan las letras, el enmarque y las dos cenefas geométricas.

LAS CENEFAS:

La cenefa mayor tiene 54 cm de anchura y la pequeña 27 cm. Las dos ofrecen al huésped un ambiente de estilo clásico griego y están enmarcadas en un cuadrado de líneas perfectas, incluyéndose la pequeña en la grande.

Tanto una como la otra basan su estructura en retícula de cuadrados en base al número siete, mediante un módulo combinado dos figuras macladas que se interponen.

Las esquinas de la mayor se resuelven de forma asimétrica de tal manera que las dos opuestas se repetirían y seguramente, en el conjunto, se daría un tipo de simetría central.

Las cuatro líneas de la cenefa pequeña están formadas por cuatro cuadrados con un pequeño círculo y tres esvásticas, que enmarcarían un posible centro.

LA GRECA VEGETAL

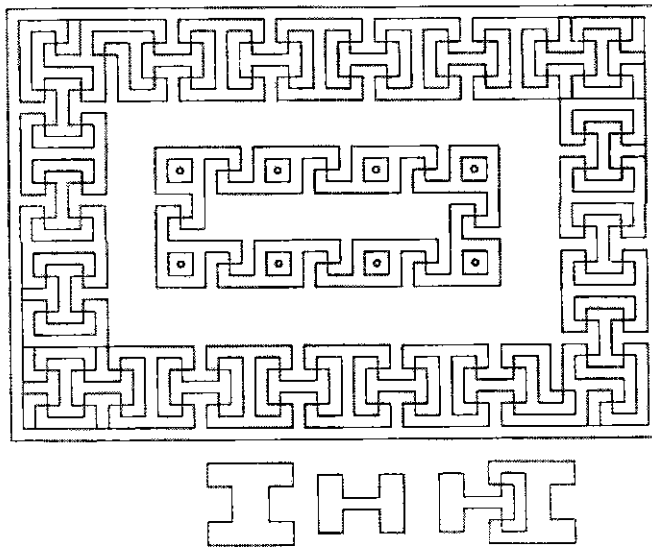
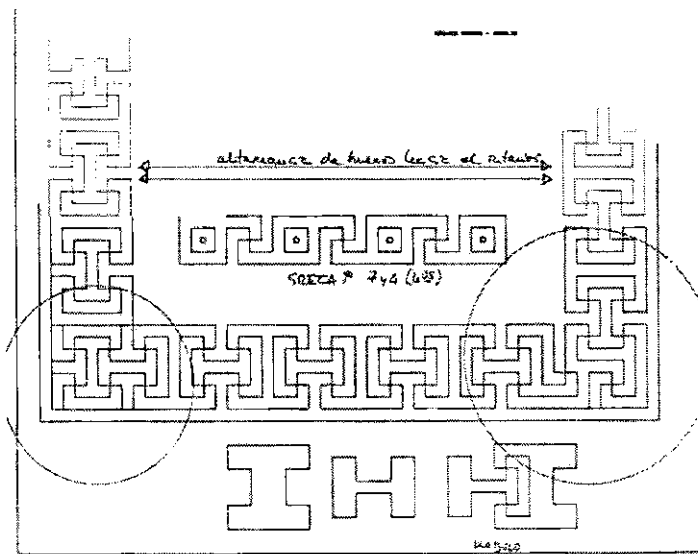
Entre las dos cenefas hay una greca vegetal de teselas negras, mide 35 cm. y, de manera sinuosa, se entrelaza de forma natural equilibrando la tensión entre las dos geométricas. Sus ramificaciones terminan en una hojita acorazonada, que se repetirá en el mosaico de El triunfo de Baco.

LAS FORMAS GRÁFICAS:

La expresión gráfica está perfectamente alineada y pautaada: El texto está introducido entre dos líneas horizontales en la base del pavimento.

Una posible lectura de la Inscripción de Andelón

Todas las letras están reguladas por un eje vertical derivando a su derecha o al centro, según la forma de cada una. Cada grafema está separado y ocupa un lugar regulado, existiendo una separación prudencial entre uno y otro, dando a la expresión un carácter de perfecta limpieza y exactitud, la cual se presta a su correcta lectura e interpretación.



	Minoico	Egipto-egeo. (maccas)	Fenicio	Tartésio	Ibérico
a	KA	∇AA	†	A.A.A	∇∇∇∇∇
e	F. 𐀆	𐀆𐀆𐀆𐀆	𐤀	𐤀𐤀𐤀𐤀	𐤀𐤀𐤀𐤀
i	𐀇	𐀇	𐤁	𐤁𐤁𐤁𐤁	𐤁𐤁𐤁𐤁
o	HHH	HHHY		HHHH	HHHH
uv	↑↑	↑↑		↑↑↑↑	↑↑↑↑
L	1. 𐀈	𐀈	𐤂	1	𐤂𐤂𐤂
r	PR	𐀉𐀉	9. 9	9. 9	9. 9. 9
f	𐀊	𐀊		𐀊	𐀊
m	VY	VYXTT	𐤃	𐤃𐤃𐤃	VYXTT
n	𐀋	𐀋	𐤄	𐀋	𐀋
s	𐀌	𐀌	𐤅	𐀌	𐀌
ś	𐀍	MM	w. 𐤆	MMM	MM
ba	𐀎	𐀎		𐀎	𐀎
be	𐀏	𐀏		𐀏	𐀏
bi	𐀐	𐀐	2. 𐤇	𐀐	𐀐
bo	𐀑	𐀑		𐀑	𐀑
bu	O	OO		OO	OO
da	X. +	X. +	±. X. t	X. +	X
de	𐀒	𐀒		𐀒	𐀒
di	𐀓	𐀓		𐀓	𐀓
de	𐀔	𐀔		𐀔	𐀔
de	𐀕	𐀕	𐤈	𐀕	𐀕
tu	𐀖	𐀖	𐤉	𐀖	𐀖
ge	𐀗	𐀗	𐤊	𐀗	𐀗
gi	S. z	𐀘		𐀘	𐀘
ge	𐀙	𐀙		𐀙	𐀙
u	⊙	⊙		⊙	⊙

Una posible lectura de la Inscripción de Andelon

II.- Estudio lingüístico:

1.- ANÁLISIS FONOLÓGICO

En la inscripción están presentes cinco signos que representan a cinco fonemas vocálicos:

∇ > /a/ (tres veces)

∩ > /e/ (cuatro veces)

∩ > /i/ (dos veces)

∩ > /o/ (una vez)

↑ > /u/ (una vez)

Contiene letras que representan los siguientes fonemas líquidos:

Lateral: ∩ > /l/ (cuatro veces)

Nasal: ∩ > /r/ (tres veces)

Vibrante: ∩ > /r/ (dos veces)

Silbante: ∩ > /s/ (una vez)

Las oclusivas silábicas o sílabogramas presentes son:

Bilabiales:

∩ > [bi]

∩ > [bu]

Velares:

∩ > [ki]

∩ > [gui] (posible rasgo de sonorización)

En total hay 26 rasgos de los que 12 son letras diferentes.

ANÁLISIS MORFOLÓGICO

LIKINE

Palabra que consta de cinco caracteres ibéricos: 𐌁 𐌃 𐌆 𐌆 𐌇, que representan cuatro fonemas alfabéticos y un silabograma:

l n, l n/, l n/, l n/, l ɰ/.

Es un nombre propio de origen itálico que designa a una persona en concreto. Está atestiguado en el mosaico encontrado en Burgo de Ebro (La Cabañeta), en donde aparece en caracteres latinos el nombre de Licinius y en el mosaico de Caminreal en caracteres ibéricos. La inscripción en aquel, comienza con los tria nomina: praenomen: Lucius, ya que éste es el que posee su patrono; nomen: Scandilius, y el cognomen: Licinius (... LICINIUS... MAGISTREIS ARAM, PAVIMENTUM, FACIENDUM CURA).

Este nombre está bien atestiguado en la epigrafía republicana (164 casos). Licinius ostenta, sin embargo, un nivel de presencia moderado en los textos provinciales (11), entre ellos, los hispanos con los tres ejemplos censados hasta el momento.

Según la inscripción hallada en El burgo de Ebro (La Cabañeta), Licinio era un maestro del gremio de constructores, y aquí, inscrita como persona que dirige una obra de construcción como es en este caso; los "magístri" regían las artes y los oficios. En tiempos de la República eran libertos, casi siempre de ascendencia itálica, que regían la administración de una entidad no oficial de tipo asociativo o gremial, y que pudieran tener, por su sabiduría, una connotación especial entre sus miembros.

En el mosaico de Caminreal, al nombre propio de Liki- se le añade te, es posible que gramaticalmente sea un pronombre enclítico, cuyo referente es aquello que completa directamente la acción de verbo (marca del ergativo). Además, queda en evidencia el origen de Licinio, ya que este texto añade el morfema locativo (marca de origen, lugar de donde) de la lengua vernácula: -ku en Usekerde (Osicerda).

"LIKI- TE	EGIAR	USEKERDE-KU"
Licio lo	construyó	Osicerdad de
Licio de Osicerda	lo construyó	

ABULORRAUNE

Consta de nueve caracteres: $\nabla \square \uparrow \hat{H} \uparrow \nabla \uparrow \nabla \downarrow$, que representan a ocho fonemas alfabéticos y a uno silábico:

$|\nabla|, |\square|, |\uparrow|, |\hat{H}|, |\uparrow|, |\nabla|, |\uparrow|, |\nabla|, |\downarrow|$.

Esta voz es una palabra ibérica que designa al nombre de una familia, grupo étnico o tribu. Se trata de la familia de los Abulo. Es el apellido o gentilicio de Licinio y tiene la misma terminación que el propio nombre. Parte de este gentilicio está atestiguado en una estela funeraria de Ibiza:

TIRTANOS	ABULOKUM	LETONTUNOSKE	BELIKIOS
Nombre personal	Gentilicio	Filiación	Origen
Tirtanos	de los Abulos	hijo de Letontunos	Beligiense

También aparecen las palabras Abulos (cuatro veces) y Abulu (dos veces) en el primer bronce celtibérico de Botorrita (Botorrita 1): Abulos como filiación, hijo de Abulo y Abulu como nombre:

Nombre	Familia	Filiación	Título	N. Específico
Letontu	Litokum	Abulos	Bintis	
Aiu	Berkantikum	Abulos	Bintis	
Letontu	Letikum	Abulos	Bintis	()ukontas
Letontu	Esokum	Abulos	Bintis	
Abulu	ousokum	Useisunos	Bintis	
Abulu	Aiankum	Tauro	Ketis	

La segunda parte de la palabra es -RRAUNE, es una voz patrimonial que actualmente sería JAUN-E. La razón de la grafía "RR" no es otra que la limitación del paradigma consonántico del sistema ibérico, ya que carece de fricativas y para ello, las suple con el carácter fluido de las líquidas. El empleo de "jaune", "señor", se puede aplicar a todas las personas indicando respeto. La norma en la lengua es que se utilice dicha voz al final del nombre propio, tal y como está presente en este texto.

EGIEN

Palabra que consta de cuatro letras: \int \int \int \int que representan a cuatro fonemas: tres alfabéticos y uno silábico:

$\int \int \int$ / $\int \int \int$ / $\int \int \int$ / $\int \int \int$.

Forma del verbo egin, perteneciente a la antigua lengua vernácula, que significa “hacer, construir, erigir”

“Egi –“: Lexema o raíz del verbo “egin.”

“- en” : posible nexa perifrástico prepositivo “de”.

BILBILIARS

Palabra que consta de ocho signos o letras: \int \int \int \int \int \int \int \int , que representan seis fonemas alfabéticos y dos repetidos silábicos:

$\int \int \int$ / $\int \int \int$ / $\int \int \int$ / $\int \int \int$ / $\int \int \int$ / $\int \int \int$ / $\int \int \int$ / $\int \int \int$.

Está formada por tres elementos o monemas:

“Bil –morfema gramatical de reduplicación. Aquí es posible que se haga referencias a connotaciones reiterativas sobre el hecho de insistir en ello, en su construcción , en su autoría.

-bili-: lexema “dabil” que significa “ocuparse de o en”

La forma “- ars” : -ar- puede ser la desinencia de la 3ª persona del singular del pretérito indefinido de la lengua autóctona arcaica.

Ambos elementos forman parte de la perífrasis verbal: “egien bilbiliars”.

CONCLUSIONES MORFOLÓGICAS

Por la organización y sistematización de sus monemas o unidades mínimas de significado estamos ante una lengua de rasgos sintéticos:

La lengua ordena sus morfemas, que llevan su significado gramatical, al final de las voces, después de los lexemas o de las unidades que contienen el significado o carga léxica:

LIKIN E

ABULORRAUN	- E
EGI	- EN
BIL – BILI	- ARS

Los nombres pueden llevar el determinante (artículo) al final de manera enclítica y están ordenados según el paradigma de una declinación o de una conjugación verbal.

En la inscripción de Andelon tenemos confirmados: dos nombres propios, dos lexemas, un artículo, una preposición y una desinencia verbal en el sintagma verbal:

Nombres propios:

LIKINE
ABULO - RRAUN - E

Lexemas:

EGI –
BILI –

Morfemas:

Artículo: - E en Abulorraune
Desinencia verbal: - ARS en bilbiliaris
Nexo prepositivo: - EN en egien

En la inscripción de Caminreal tenemos confirmados: dos nombres propios, un morfema locativo, un posible pronombre enclítico, un lexema y una desinencia verbal:

Nombres propios: LIKI-
USEKERDE-

Pronombre enclítico (ergativo): -TE .

Un lexema: EGI-.

Un morfema flexivo desinencial: -AR.

Un morfema locativo: -KU.

ANÁLISIS SINTÁCTICO:

ANDELON:

Nom. LIKIN E Núcleo	Nom. ABULORRAUN-E Aposición (gentilicio)	Perífrasis verbal EGI -EN BILBILI -ARS suplemento(c.r.) Núcleo
Sujeto SINTAG NOMINAL		predicado verbal SINTAGMA VERBAL

Significado:

“LICINIO ABULO -SEÑOR EL CONSTRUIR DE SE OCUPÓ”

“EL SEÑOR LICINIO (DE LOS) ABULO SE OCUPÓ DE CONSTRUIR”

CAMINREAL

LIKI-T	EGIAR	USEKERDE- KU
Sujeto c. Directo	núcleo del pred	locativo

Significado:

“LICINIO -LO CONSTRUYÓ OSIKERDA - DE”

“LICIO DE OSIKERDA LO CONSTRUYÓ”

Se trata de dos enunciados lingüísticos con un verbo en forma personal, es decir, una oración completa y perfecta.

Son las expresiones de un pensamiento.

Son oraciones afirmativas, predicativas y transitivas.

ANÁLISIS SEMÁNTICO:

Semas o significados denotativos presentes en la inscripción:

De ANDELON

Likine: “Licinio”.

Abulo: “Abulo”

Rraune: “Señor” “el”.

Egien: “hacer, construir”.

Bilbiliars: “se ocupó de , en”.

De CAMINREAL

Likite: “Licio lo”.

Usekerdeku: “de Osikerda”.

Egiar: “construir”.

Una posible lectura de la Inscripción de Andelon

Semas o significados connotativos:

En Andelon, la inscripción está situada en el umbral de una sala muy cercana a la puerta de la casa e informa al huésped que fue construido por Licinio de la familia Abulo:

En La Cabañeta de Burgo de Ebro: Licinio era un maestro que dirigió la obra de construcción de dicho lugar sagrado porque erigió también un altar.

Licio es un "magister" de Usekerda (Osikerda) en Caminreal

Los tres pavimentos, por sus elementos, técnica y construcción fueron realizados en la época republicana antes de las guerras sertorianas. La población de Caminreal fue arrasada en dicho conflicto.

Las inscripciones de Andelon y de Caminreal fueron escritas en grafías ibéricas, porque eran poblaciones indígenas más alejadas de la romanización, no así, la de La Cabañeta de Burgo de Ebro, que estaba situada en la calzada de Tarraco a Salduia (Caesar Augusta), junto a la orilla del Ebro, por ello escrita en latín.

Es posible que las tres obras fueran realizadas por tres distintos maestros:

Licinio Abulo, que hizo el mosaico ibérico de Andelon.

Licio de Osikerda, que construyó el mosaico ibérico de Caminreal.

Lucio Licinio, que se ocupó de realizar, juntamente con otros, el pavimento, el altar y el estucado de la celda de la construcción de La Cabañeta, en el actual Burgo de Ebro.

POSIBLES CONCLUSIONES:

LA LENGUA EN ANDELON Y DE CAMINREAL ES POSIBLE QUE SEA EL VASCUENCE ARCAICO, PORQUE HEMOS LLEGADO A SU COMPRESIÓN A TRAVÉS DE SU LEXICOGRAFÍA: SUS LEXEMAS "JAUN", "EGIN" Y "BILI" DE "DABIL" SE MANTIENEN, SUS MORFORMAS O ALGUNAS DE SUS FORMAS DE LENGUA: -TE (ERGATIVO), POR EL CONTRARIO, HAN CAMBIADO.

LAS TÉCNICAS Y FORMAS CLÁSICAS SON LAS PRIMERAS EN INTREGRARSE, LA GRAFÍA Y LA LENGUA AUTÓCTONAS SE MANTIENEN, PORQUE SON LOS INSTRUMENTOS DE EXPRESIÓN DEL ESPÍRITU DE AQUELLA CULTURA.

SI ESTUDIÁRAMOS EL GRAN CONJUNTO DE INSCRIPCIONES IBÉRICAS, PODRÍAMOS COMPARAR Y RECONSTRUIR LA FORMA DE AQUELLAS LENGUAS Y EN CONCRETO EL PROTO VASCUENCE, ENTENDER SUS SIGNIFICADOS Y SU EXTENSIÓN EXACTA, Y EN CONSECUENCIA, CONOCER LOS PROLEGÓMENOS DE LA HISTORIA DEL SOLAR IBÉRICO.

LA GRAFÍA ES LA IBÉRICA, DEL NORESTE DE LA PENÍNSULA. SU FORMA ES CONSECUENCIA DE GIROS DE LA GRAFÍA QUE LOS

FENICIOS INTRODUCIERON EN ELLA HACIA PRINCIPIOS DEL PRIMER MILENIO A. C. , EN LA ÉPOCA DE LA FUNDACIÓN DE GADES (CÁDIZ). SE DIFERENCIA DE LA FENICIA EN LA INTRODUCCIÓN DE SILABOGRAMAS EN LAS OCLUSIVAS Y LA FALTA DE FRICATIVAS.

LA LEXICOGRAFÍA DEL VASCUENCE ES EL AUXILIAR PERFECTO PARA COMPRENDER PARTE LOS TEXTOS IBÉRICOS, SOBRE TODO, PARA LLEGAR A CONOCER LOS SIGNIFICADOS CONNOTATIVOS. HAY QUE TENER CUIDADO CON LOS SEMAS DENOTATIVOS QUE NOS PUEDEN LLEVAR AL ERROR EN LOS NOMBRES PROPIOS, EN LA COMPOSICIÓN,.. ETC,..

ESTUDIANDO ESTOS TEXTOS, PODRÍAMOS CONocer LA CRONOLOGÍA DE ALGUNOS FENÓMENOS LINGÜÍSTICOS DEL PROTOVASCUENCE ANTES DE LA ROMANIZACIÓN.

EL PRIMER TEXTO EN VASCUENCE ES POSIBLE QUE NO SEA EL DE LAS GLOSAS EMILIANENSES, COMO LO DICE MENÉNDEZ PIDAL, SINO QUE SERÍA EL PRIMERO DE LOS TEXTOS QUE FUERA ESCRITO EN CARACTERES IBÉRICOS, CUYAS PALABRAS LAS COMPRENDAMOS A TRAVÉS DE LA LEXICOGRAFÍA DEL VASCUENCE ACTUAL, INICIANDO NUESTRA HISTORIA.

Bibliografía

- Archivo Español de Arqueología 76, Año 2003 N° 187 y N° 188:
Dos modelos de implantación urbana romanorrepública en el Valle del Ebro:
las ciudades de La Cabañeta y La Corona.
Autores: A. Ferreruela Gonzalvo y J. A. Mínguez Morales.
- Archivo Español de Arqueología 76, Año 2003 N° 187 y N° 188:
Una inscripción republicana de la de una posible corporación en la Cabañeta (El Burgo de Ebro, Zaragoza): nuevos datos sobre la ocupación romana del Valle de Ebro.
Autores: A. Ferreruela, J.F.Mesa, J.A. Mínguez y M. Navarro.
- Trabajos de Arqueología de Navarra / 11, Años 1993-1994:
Gobierno de Navarra Departamento de Educación, Cultura – Institución Príncipe de Viana, N° de Entrada:19.566.
Comentario a la inscripción de Andelos
Autor: Jürgen Untermann
- Los bronceos escritos de Contrebia Belaisca (Botorrita, Zaragoza).
Museo de Zaragoza. Gobierno de Aragón, Departamento de Educación.
Autores: M. Beltrán, F. Beltrán, J. de Hoz y J. Untermann.
- Diccionarios del vascuence de todo tipo: de lexicología, ideológicos, de sinónimos, de dialectos, etc.,..